

论俄语新词翻译应遵循的基本原则

○邱小霞

(西北师范大学外语学院 甘肃·兰州 730070)

摘要 新词现象成为苏联解体后一种重要的语言现象,新词语的产生,旧词语的复活,尤其外来语的冲击,给我们带来了挑战。对于铺天盖地的新词,为了使翻译达到等值,能够译出新词所蕴含的文化、政治内涵,为对俄经济合作提供最大程度的便利,应该遵循一定的翻译原则,即重视文化背景、重视语境、重视词源、重视联想、重视语用等效、重视中国人的逻辑思维和表达习惯等。

关键词 新词 文化 翻译 翻译原则

当今俄罗斯处于急剧变革时代,现代俄语在种种社会文化因素影响下发生了明显的变化,特别是在语言中最敏感最活跃的因素——词汇方面:新词大量产生,旧词重新复活,英美外来词大量涌现和风行,成为当今俄语的一种时尚。这里所指的新词采用广义说法,就是包括20世纪80年代后半期以来产生的新词语、复活的旧词及英美外来词。其中旧词复活是指随着社会的发展,一些长久不用的旧词又重新回归主流文化,并且显出新的义素,产生新的义项,构成新的语义。新词现象及其翻译的研究成了当前俄语界的一项重要课题。

一、翻译的一般原则与新词翻译

(一)新词翻译的等值

语言的基本功能是交际,翻译可以说是一种特殊的交际形式,它通过两种或两种以上语言的语际转换来达到交际的目的。为了这一目的准确实施,人们在翻译理论和翻译实践中制定了基本的“等值原则”。什么是等值呢?A.В.Федров给等值的定义是:“充分地传达原文的意义内容,并在功能修辞方面与原文完全一致。”A.В.Федров. *Переводоведение*. 1978.c17-18.)即译者要尽可能详实地转达原文的思想内容,具体就词汇而言,就是尽量为它们在译语中找到一个在词义和修辞色彩方面完全一致的等值词。尽管人类的思维活动存在同一性,但作为人类思维工具的语言却存在差异性,另外,一个词所表达的概念在人们的交际过程中也在发生着不同程度的深化或改变,这些因素在新词的翻译过程中都是不容忽视的。俄语新词的翻译涉及两种语言理论及实践的方方面面,所以我们必须在对比的基础上抓住俄汉语的本质特点,努力做到等值转换,达到异语信息的传真。乔姆斯基的转换生成理论为翻译中的对等原则提供了一定的

理论基础。分析语义最理想的方法是运用转换生成理论,即把语言分为表层结构和深层结构,在俄语的新词翻译成汉语时,应注重深层结构的等值转换。例如:俄语的新成语 *улица с двусторонним движением*,在翻译时不能望文生义,它的语义内涵应该是“国家间的双边关系”。

(二)新词翻译与篇章理论

我们知道,篇章是语言交际的基本单位,而翻译作为一种语际交际的形式,也理所当然地应该在篇章层次上进行。正如苏联语言学博士、翻译理论家巴尔胡达罗夫在《语言与文化》一书中指出:“翻译是把一种语言的篇章转换为另一种语言的篇章。”(Бархударов. *Язык и культура*. 1980.c5-6.)篇章的纵深结构理论揭示了篇章的语言内容、具体上下文和隐含意义的相互关系。随着语言学的发展,篇章理论成为翻译学家和翻译工作者研究的重点,对于新词翻译来说,分析篇章内容的纵深结构具有特别重大的意义。隐含意义构成了篇章纵深结构的最重要的一层。隐含意义可分为篇章隐含意义和语句隐含意义,新词的翻译问题也主要发生在语句和篇章中,有的可能还要进行跨语篇分析,因此研究篇章的纵深结构对新词的等值翻译有着理论指导意义和实践意义。

(三)新词翻译的文化背景

文化翻译学是文化学、文化语言学与翻译学交叉而产生的一门学科。文化翻译学的研究对象既是语言文化,又是翻译,是语言文化中的翻译问题和语言文化问题的统一。它以语言文化为对象,但是立足于翻译,探索文化与翻译的内在联系和客观规律。新词翻译作为一种跨文化传播,必将置身于人类文化交叉这个宏大背景和综合关系网中,因此新词翻译要研究具有不同文化背景的人们在各类交际活动中涉及的种种文化问题,研究新词的文化

内涵和新词使用的文化背景,应从复杂而又处于动态多变的整个文化场中来考察,发掘新词翻译中一切文化因素,并从新词的翻译中反观文化。因为对于语言来讲,影响它的因素是多维的、文化的、社会的、历史的、心理的,等等。而这些因素同样影响着新词的翻译。美国语言学家萨丕尔(Edward Sapir)指出:“语言也不能脱离文化而存在,就是说,不能脱离社会流传下来的、决定我们生活面貌的风俗和信仰的总体。”^①(P:186)民族文化是各民族在生存与发展过程中历史地形成的,也凝结着这一民族世代代在其所赖以生存的自然条件下和社会条件下认识世界和改造世界的成果。多数学者认为,文化共性在人类文化中占主导地位,是不同民族可以开展交流的基础,然而各民族文化又具有其独特的发展规律,具有自身的个性,透过一个民族的语言层面,窥见的乃是这个民族绚丽多姿的文化形态。这就是所说的文化差异。这种文化形态上的差异不可避免会呈现在语言系统的不同层面上,词汇是语言的基本构素,是语言大系统赖以存在的支柱,因此文化差异在词汇层次上体现得最为突出,新词同样反映着这种异域文化色彩,只有承认这种文化差异,并积极了解对象国的文化、风俗、礼仪、宗教、社会制度等,才能准确把握新词的涵义。

语言的变化,反映时代的变化。新词的骤然增多反映了俄罗斯社会在经历一场大的变革。在社会动荡、时代变迁的背景下,文化必然出现新的特点和形式,越深刻细致地了解所学语言国家地变革,就越能正确理解新词。

二、理解方面的原则

(一)重视背景知识

在语言的三要素中,词汇最能反映社会的发展和时代的变迁,任何语言中新词新义的产生,总是在一定的文化背景下发生的,包涵着一定的文化内涵,现代俄语中产生的新词新义也是如此。例如,перестройка和 реформа从字面理解都是改革之义,但只有我们真正了解了这两个词所处的文化背景和时代背景后,才能区别这两个词,其实它们的涵义差别很大,涉及到意识形态的变化。перестройка是早已存在的俄语词,这个很少使用的词在1985年戈尔巴乔夫入主克里姆林宫后使用频率剧增,语义也发生了变化。《语言与文化》一书(1990)中写到:“即使80年代,人们还不说перестройка,而在其使用频率发生真正爆炸时,词的涵义也开始相应更新……”(Бархударов.Язык и культура.1980.с22.) 戈尔巴乔夫在苏共中央全会上使用了перестройка一词,并赋予其新的含义。随后这个词成为新时代的标志。因此在翻译这一词时,

应在充分了解这个词的时代背景的前提下,进行必要的解释,才能正确译出它的涵义。我们译为“戈尔巴乔夫的改革”。同样,Реформа是指叶利钦以后的改革,含有俄罗斯社会从社会主义向资本主义的转型的意味,我们译为“现在的改革”。

ближнее зарубежье 一词如果译为“邻近国家”或“近境外”,那就错了,这个词产生于苏联解体之后,它指的是“原苏联加盟共和国和自治共和国”。

(二)重视语境分析和跨语篇分析原则

在确定某个新词和词组的意义时,有时不能脱离语境。关于语境(контекст),俄罗斯学者O.Ревзин指出语境现在还没有一个统一的术语学定义,但她认为其基本涵义有二:“(1)在言语思维过程中,语言单位的种种系统性是在与其他语言单位的紧密结合中体现的,二者有着相互决定的关系;(2)语言单位在保持其固定性的同时,由于周围环境影响会改变自身的其它一些特性”。(Ю.Н. Караулов 1997:198)也就是说,语言单位的语义会因为语用与其他语言单位的紧密语境(周围环境)的不同而不同。对于探索新词新义来说,分析词语在言语中的语境是很必要的,这种分析往往具有重要的启示作用。对于语境,英国学者马林诺夫斯基认为可以将其分为两类:(1)情景语境(context of situation),即言语行为发生时的具体情景;(2)文化语境(contest of culture),泛指说话人生活于其中的社会文化^②(P:280)。如今我们所说的语境,一般指前一种,即情景语境,我们这里主要指上下文语境。上下文指的是某个语言单位的语言环境,分为广义上下文和狭义上下文两种。狭义上下文(微观上下文)指的是句子上下文,即在一个句子范围内,该语言单位周围的一些语言单位。广义上下文(宏观上下文)指的是该语言单位超出句子范围的语言环境,包括周围的句子,整个段落、章节,甚至整个篇章。新词在理解时有时在一句话中就可知其义,有时要放到整篇文章中才能理解它的意义,有时在一个篇章中也无法理解,要借助于其它语篇才能搞清楚。例如:Цель ---заменить пресловутую “утечку мозгов”(人才外流),ощутимой притечкой。(Изв, 22.06.2001)这里的随机新词 притечка 通过与 утечка мозгов对比,显然表示“人才回流”。

(三)重视词源分析原则

这个原则主要针对外来词。陈原先生认为“任何一种有生命的语言,它不怕同别的语言接触,它向别的语言借用一些它本来所没有,而社会生活的发展要求它非有不可的语汇,与此同时,不可避免的是别的语言也向它借用某些同样需要的词汇”^③

(P:293)。据М.И.Фомина的考证,“从公元6世纪到20世纪,被借入俄语的词汇有希腊语、突厥语、斯拉夫语词、鞑靼语词、瑞士语词、挪威语词、拉丁语词、波兰语词、德语词、法语词、英语词等”(16;141-142)。二十世纪六十年代,少量汉语词也被借入俄语。因此,在理解和翻译新外来词时要注重词源分析。词源分析有助于我们更快更准地翻译这些词。

例如:随着1997年9月初戴安娜事件的发生,папарацции这个在俄语中从未出现过的词立刻不胫而走。

В наше время «папарацци» стало именем нарицательным и обозначает категорию фоторепортеров, цель жизни которых --- охота за скандальным фото любимцев публики.

Папарацци一词源于意大利语paparazzo,本来使用范围有限,后因成为戴安娜王妃香消玉殒的罪魁祸首而随着媒体顷刻间传遍世界各地。专门指追逐名人偷拍照片的摄影者和记者),汉语译为“拍拍垃圾”、“狗仔队”。

(四)重视联想原则

中国人看到月亮(луна),会想到嫦娥奔月,会想到中秋节和家乡的亲人,会想起“床前明月光,疑是地上霜”这类诗句,会想起“脸似满月”、“眉如弯月”等词语,而俄罗斯人对рябина也浮想联翩。由此及彼,在新词的理解和翻译中我们同样可以使用联想原则,这是另一层面的联想。众所周知,词的意义是多层次的,它在一定的情境中可以造成某种联想气氛,产生联想意义,呈现出某种意想不到的力量和效果。然而,这种联想不是毫无根据的猜想,它是根据两种事物间外部表象(即形似)或内部本质(即神似)的类似点而进行比较的复杂心理过程,这种联想在理解新词新义中的作用是十分明显的。

例1. новый китаец 如果联想到俄语新用语 новый русский,就会知道是指“中国暴发户”。

联想有时是语言知识和背景知识的综合联想。

例2. 在9.11事件的报道中遇到 Боинг врезался в здание ВТЦ.根据背景知识联想到俄语中“世贸组织”是ВТО,便可知ВТЦ是(世贸中心)。

例3. сиэнэновец,一词,Сиэнэновцы и другие американские терепрофи (俚)(电视行家) давно сообразили, что...(Изв.16.09.2001),根据语言知识,知道сиэнэновец来自大写字母型缩略语,但俄语中没有读音(си)的字母,根据语境提示和背景知识,联想到美国有家电视公司CNN,即“有线电视网”。从而知道сиэнэновец是由CNN生成的,指“(美国)有线新闻电视网工作人员”。

三、表达的原则

翻译分理解和表达两个过程,新词在翻译的表达阶段,要注意以下原则:

(一)翻译作为跨文化交际的工具,语用等效是其最基本的要求和标准

根据张新红、何自然的观点,语用等效是指原作和译作在语用语言和社会语用两个层面上达到等值效果^④。语用语言等效指的是在理解原作的语言信息的明示意义和暗示意义的基础上将它们完全复制到译作中去。言语单位不论是语句、还是篇章、还是词,不仅有字面意义(或者叫显性意义),还有隐含意义。美国作家海明威对文学作品有过一个绝妙的比喻,他把文学作品比作冰山。冰山露在水面的那部分只占1/8,其余7/8淹没在水下面。作家的说正是这一点造成了“冰山运动的雄伟壮丽景观”^⑤(P:4)。而文学作品中语言文字表现出来的意义不过是1/8,更丰富的内蕴则蕴涵在语言之外。新词如同文学作品,我们应对于隐含意义能够很好把握。

按照俄罗斯著名翻译家 В.Н.Комиссаров的说法,隐含的概念是从逻辑来的,是建立在逻辑联系的基础之上的。如果有A,那就有B。当B没有直接表达出来时,就变成了隐含(В.Н.Комиссаров1999:52)。新词的隐含主要发生在语句的隐含中和篇章的隐含中,近几年由于俄罗斯社会政治生活的巨变,新词中出现了一些成语的习用性比喻,这些新词往往有表层涵义和深层涵义,对于这此词的翻译应该抓住它们的隐含意义。

例1, Районы воюют с городом, город с областью, а ведомства тятут одеяло на себя.

тянуть одеяло на себя明义为“把被子拉过来一个人盖”,此句中它的隐含义是“追求单方面的好处”,因而此句应译为:“区里跟市里斗,市里跟州里斗,各行政单位追求各自的利益。”

例2, В связи с этим обитатели Кремля ожидают и так называемую зачистку, властных кориторов от последних выдвигенцев первого президента.(А и Ф.№47.2000).

这句中 зачистка表面意义为“刷平、休整、刷净”,此处则应指“军事上的清剿行动”。在政治活动领域专指“人员的清理整顿,肃清异己”。有学者认为,军事战争方面的词语被积极隐喻使用,反映出当代俄罗斯人传统的倾向强烈的情感,果断坚决的行动,崇尚军事力量和战斗光荣的思想理念。

(二)新词翻译要符合中国人的逻辑思维和表达习惯,即易懂原则

思维是人脑的一种机能,是人对外观世界的认识活动。语言是思维的工具, (下转第71页)

分尊重学生的个性,尊重学生的兴趣和爱好,相信学生具有积极的能动性和创造性。所以,现代美术教育是对传统教育中不利因素的摒弃,是教育理念与实践不断发展的结果。

人才的教育是以教学内容的稳定性和中一性为基本出发点,以知识的记忆和复现为基本目标的。但是,教学不能仅限于传授知识,因为知识正在以前所未有的速度激增,在教学过程中,传授给学生的知识不过是沧海一粟,远不能满足学生日后工作和生活的需要。^④我们的教学应注重学生综合学习能力的培养,教会学生学习的方法,有利于学生今后的知识更新。在教学中重视学生创造能力的培养,在技能技巧训练中,不框定模式和风格,引导学生多探索、多研究,注重学生个性的发挥,因材施教,加强理论知识的学习,介绍国内外先进的教学理念,培养学生的思辨能力。中国高等美术教育还有很大的发展空间,美术教育要想有所作为,必须优化课程组合,改革教学过程,增加教育内容,完善教学设施。因此,高校美术教育的改革也迫在眉睫,这

是社会大变革的趋势决定的。

注释:

①王宏恩:《对当前高校美术教育模式的反思》,《西北成人教育学报》,2007年第1期。

②唐凤鸣:《高师美术教育专业办学的困境》,《中国美术教育》,2001年第1期,第36-37页。

③约翰·伊顿:《造型与形式构成》,天津人民美术出版社,1968年版。

④王宏恩:《对当前高校美术教育模式的反思》,《西北成人教育学报》,2007年第1期。

责任编辑:高海峰

(上接第64页)维对语言的决定作用在于思维的不同角度决定了语言表达形式的多样性,思维方法不同必然影响表达思想内容的相应的语言形式的不同。从本体论角度比较,东方人是本体的,注重整体和谐,受《易经》哲学影响,强调从多归一的思想;而西方人,包括俄罗斯人是分析的,重视分析原则,强调由一到多的思想。思维方式方面,西方人采用焦点式思维;而中国人采用散点式思维方式。思维方式反映的俄汉两种语言的造句法上便出现了显著的差异。有人形容汉语造句“如大江流水,后浪推前浪”,俄语则“如参天大树,枝叶繁茂”。对于组成句子基本单位的词的翻译要符合我国汉民族的文化接受心理,要通俗易懂。

例1. теневая экономика应译为“半合法的经济活动”,如果译为“影子经济”,中国人就不知为何物,造成理解上的困难。

例2. четвертая власть 译为“大众传媒”比较恰当,如果译为“第四种权利”,那中国人也难以理解。

(三)新词翻译要遵循强制性原则

有一些新词在翻译时,经常受国家统治阶级的控制,翻译这些新词要符合统治阶级的利益。还有一些专有名词由于译名五花八门,给文化交流带来了困难,国家常常会统一这些译名,使之规范化,以

保证文化交流、经济活动、政治活动的顺利进行。例如:интернет最初引入我国时,译名为“英特网”,后经国家规范之后,统一译为“因特网”。掌握这些新词翻译原则对我们的翻译实践很有指导意义,对我们尽快掌握新词很有帮助,这将有助于中俄两国的文化交流与经济合作,有助于两国人民更好地合作与交流。

做好新词翻译工作对于我们的俄语教学,及对俄的交流与合作都会收益无穷。

注释:

①爱德华·萨丕尔,陆卓元译,陆志韦校订:《语言论》,商务印书馆,1985年版。

②刘润清:《西方语言学流派》,外语教学与研究出版社,1985年版。

③陈原:《社会语言学》,商务印书馆,2000年版。

④张新红,何自然:《语用翻译:语用学理论在翻译中的应用》,《现代外语》,2001年第3期,第286-294页。

⑤董衡巽编选:《海明威谈创作》,三联书店,1985年版。

责任编辑:高海峰